

2.3.2 Ejemplos de los denominados intérpretes



« mediadores », « visibles » o
« implicados »

Visibilidad



Según Angelelli :

- intérpretes de conferencia
- intérpretes jurídicos
- intérpretes sanitarios

Definición :

creating more balance (or imbalance) during the conversation by aligning with one of the parties, advocating for or establishing alliances with either party, managing the requested and given information.

[La visibilidad y participación no sólo están presentes en la construcción lingüística de la conversación, también son esenciales a la hora de: comunicar **diferencias culturales y barreras lingüísticas**, comunicar matices de **afecto** además del contenido del **mensaje**, generar un **estado de confianza** entre todos los participantes de la conversación, facilitar el **respeto mutuo**, relajar a ambas partes durante la conversación, crear más o menos equilibrio durante la conversación mediante la **alineación con una de las partes**, abogando o aliándose con una de ellas, **gestionar la información** que se ha pedido y dado]. (Angelelli, 2004: 11)

Mientras que los intérpretes de sus ejemplos siguen alguna de las caracte-



Actitud del intérprete visible

de lo que dicen los pacientes. Su comentario no sólo muestra que cree que su papel es el de guardián de la información, sino también una actitud despectiva hacia el paciente:

Ejemplo 2.1. Comentario del intérprete

Tú sabes más o menos cuándo el paciente está hablando tonterías, que no vienen al caso. Entonces ésas ni vale la pena mencionárselas al doctor.

(Angelelli, 2004: 120)

De aquí se pueden destacar unas cuantas nociones importantes. En primer lugar, el intérprete presume saber qué es y qué no es pertinente, algo que posi-

Quejas de los pacientes

dos. Estas familias, todas con hijos con discapacidades y que necesitaban atención médica constante, fueron entrevistadas sobre sus experiencias con intérpretes en el sistema sanitario. Comentarios de las familias como «Además los intérpretes ni siquiera traducen todo lo que tú expresas» (Tellechea Sánchez, 2005: 118), y «el intérprete hace resúmenes [...] el intérprete no facilita» (Tellechea Sánchez, 2005: 117) reflejan su frustración con los intérpretes que actuaron conforme al enfoque «visible» o «mediador». Tellechea Sánchez (2005) se encontró con el mismo comportamiento en los intérpretes ya debatido anteriormente: éstos no interpretaban todo sino que ofrecían resúmenes y sus propias opinio-

¿Mediador demasiado implicado?



ejemplo de modificación llevada a cabo por estos intérpretes canchinos es el siguiente:

Ejemplo 2.2. Eida

1. Médico: ... *so it helps you or it doesn't?* [Médico: ... entonces, ¿le ayuda o no?]
2. Intérprete: (interpreta con exactitud)
3. Paciente: No, pos, no es... Me pega fuerte y
4. Intérprete: ¿Pero le sirve?
5. Paciente: Tantito estaba mejor pero esta mañana...
6. Médico: *it does help her, then?* [¿le ayuda entonces?]
7. Intérprete: *she's not answering my question doctor.* [no me responde a la pregunta doctor] Señora, ¿por qué no me dice si le ayuda o no el medicamento?
8. Paciente: Es que como le digo... si no camino...
9. Intérprete: Señora espéreme un momentito, ¡eh! Vamos a hacer una cosa cuando yo le hable, usted se queda callada y después usted habla y yo la escucho, sino no se puede y no nos entendemos.

(Angelelli, 2004: 87)

Contraejemplo



de la consulta.

Ejemplo 2.4

Médico: *And contraception, what are you using?* [y ¿qué anticonceptivo está utilizando?]

Paciente: *Uhm, on and off I've used the pill, and, uh, I've used a diaphragm also, but I don't use it that much, because, well, for one thing, I'm separated right now, uh, there isn't that much need, but when there*

[pues... he utilizado la píldora a veces sí a veces no y, este... he utilizado el diafragma también, pero no tanto porque, bueno, por una razón, ahora estoy separada y... no hay tanta necesidad, pero cuando hay...]

Médico: *So* [entonces...]

56

LA INTERPRETACIÓN COMUNITARIA

Paciente: *is need, it's either the diaphragm or, I have taken the pill. As a matter of fact, last winter, January and February, I was very depressed, and not because of intercourse, because I find the pill calms me down, it's a very strange thing. I took the pill for a month. The pill does things. It makes my feelings even, over the month. I used to get very upset just before*

[necesidad entonces o el diafragma o la píldora. De hecho el pasado invierno, en enero y febrero, estaba muy deprimida, y no por el sexo, porque creo que la píldora me relaja, es algo muy raro. Tomé la píldora durante un mes. La píldora tiene efectos. Me estabiliza el ánimo durante el mes. Solía molestarme mucho justo antes de tener...

Médico: *Uh-huh* [ajá]

Paciente: *my period. Very, very upset, very nervous and very tense. I find that that helped me a bit.*

[el periodo. Pero muy muy molesta, muy irritada y tensa. Creo que eso me ayudó un poco]

(Waitzkin, 1991: 113)

El Ejemplo 2.4 es un ejemplo monolingüe de una interacción médica.



syrup, because they think that the cough helps to clean the babies lungs and get rid of sediments accumulating. So, in five seconds, I have explained the patient [sic] the reason and the patient does not feel that the doctor doesn't want to help.

[Por ejemplo, si una madre viene con su bebé y pide jarabe para la tos y el médico dice: «No, díles que no nos gusta darle jarabe para la tos a los bebés», yo tomo la decisión de explicarles que a los médicos no les gusta dar jarabe a los bebés porque piensan que la tos les ayuda a limpiar sus pulmones y deshacerse de los sedimentos que se acumulan. De modo que, en cinco segundos, he explicado al paciente la razón y el paciente no siente que el médico no quiere ayudarles]. (Angelelli, 2000: 115)

El argumento a favor de la actuación del intérprete en este caso es que la

Conclusión de Hale :

Lo más sencillo es traducir
fielmente cada intervención

